

O Lola ch'ai di latti la cammisa / O Lola, bianca come fior di spino

Turiddu's *Siciliana* from the opera *Cavalleria Rusticana*
Text by *Giovanni Targioni-Tozzetti* and *Guido Menasci*
Set by *Pietro Mascagni* (1863-1945)

*Sicilian Dialect*¹

O	Lola	ch'ai	di	latti	la	cammisa,
[o	'lo:.la	ka:i	di	'lat.tr	la	kam.'mi:.za]
Oh	Lola	who-has	of	milk	the	blouse,

(*Oh Lola, who wears a milk-white blouse,*)

si bianca e russa comu la cirasa,
quannu t'affacci fai la vucca a risa,
biatu cui ti dà lu primmu vasu!
Ntra la porta (puorta) tua lu sangu è sparsu,
e nun me mporta (mpuorta) si ce muoru accisu.
E s'iddu muoru e vaju mparadisu,
si nun ce truovu a ttia mancu ce trasu! Ah!

Standard Italian

O	Lola,	bianca	come	fior	di	spino,
[o	'lo:.la	'bjaŋ.ka	'ko:.me	fjo:r	di	'spi:.no]
Oh	Lola,	white	as-(the)	flower	of-the	blackthorn,

Quando t'affacci te s'affaccia il sole;
Chi t'ha baciato il labbro porporino
Grazia più bella a Dio chieder non vôle.
C'è scritto sangue sopra la tua porta;
Ma di restarci a me non me n'importa;
Se per te mojo e vado in paradiso,
Non c'entro se non vedo il tuo bel viso. Ah!

The entire text to this title with the complete
IPA transcription and literal translation is available for download.

Thank you!



¹ Although originally written in standard Italian the *Siciliana* is generally sung in this dialect version.